

*Міністерство освіти і науки України*  
*Министерство образования и науки*  
*The Ministry of Education and Science of Ukraine*

# ***Філологічні трактати***

***Филологические трактаты***

***Philological Treatises***

**Науковий журнал**

**Научный журнал**

**Scientific Journal**

*Заснований у 1994 році*

*Основан в 1994 г.*

*Founded in 1994*

## **Том 7, № 1' 2015**

*Суми Сумський державний університет*  
*Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна*

*Сумы Сумский государственный университет*  
*Харьков Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина*

*Sumy Sumy State University*  
*Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University*

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до друку Вченою радою  
Сумського державного університету,  
протокол № 8 від 19. 02. 2015 р.

**Адреса редакції СумДУ:**  
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007  
Тел. (0542) 64-06-57

Свідоцтво про реєстрацію  
*КВ № 15593-4065ПР від 09.07. 2009 р.*

**Адреса редакції ХНУ:**  
пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077  
Тел. (0572) 707-53-42

Президією ВАК України (постанова № 1-05/4  
від 26.05.2010 р.) журнал зареєстровано як  
наукове видання з філологічних наук

© Сумський державний університет, 2015

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2015

**РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ**

- Ткаченко О. Г.,** головний редактор,  
доктор філол. наук,  
професор;
- Кобякова І. К.,** заступник головного  
редактора, кандидат філол.  
наук, доцент

**Літературознавство**

- Жиленко І. Р.,** відповідальний секретар,  
кандидат філол. наук,  
доцент;
- Безхутрий Ю. М.,** доктор філол. наук,  
професор;
- Борзенко О. І.,** доктор філол. наук,  
професор;
- Горболіс Л. М.,** доктор філол. наук,  
професор;
- Зарва В. А.,** доктор філол. наук,  
професор, академік НАН  
України;
- Калантаєвська Г. П.,** кандидат філол. наук,  
доцент;
- Михайлин І. Л.,** доктор філол. наук,  
професор;
- Пашенко Є. М.,** доктор філол. наук,  
професор, Хорватія;
- Радишевський Р. П.,** доктор філол. наук,  
професор, член-  
кореспондент НАН України;
- Ткачук М. П.,** доктор філол. наук,  
професор

**Мовознавство**

- Медвідь О. М.,** відповідальний секретар,  
кандидат філол. наук,  
доцент;
- Баранова С. В.,** кандидат філол. наук,  
доцент;
- Бука І. С.,** керівник Центру  
міжнародних освітніх  
програм, Латвія;
- Гулановські Я.,** Польща;
- Євграфова А. О.,** кандидат філол. наук,  
доцент;
- Журавльова Є. О.,** доктор філол. наук,  
професор, Казахстан;
- Зацний Ю. А.,** доктор філол. наук,  
професор;
- Космеда Т. А.,** доктор філол. наук,  
професор, Польща;
- Литвиненко Г. І.,** доцент;
- Мартинюк А. П.,** доктор філол. наук,  
професор;
- Маслова В. А.,** доктор філол. наук,  
професор, Білорусь;

**EDITORIAL BOARD**

- Tkachenko O. G.,** Editor-in-Chief,  
D.Sc. in Philology, Professor;
- Kobyakova I. K.,** Deputy Editor,  
Candidate of Sciences in  
Philology, Associate Professor

**Literature**

- Zhylenko I. R.,** Executive Secretary,  
Candidate of Sciences in  
Philology, Associate Professor;
- Bezkhutryi Yu. M.,** D.Sc. in Philology, Professor;
- Borzenko O. I.,** D.Sc. in Philology, Professor;
- Horbolis L. M.,** D.Sc. in Philology, Professor;
- Zarva V. A.,** D.Sc. in Philology, Professor,  
Academician of the NASU;
- Kalantaievskya H. P.,** Candidate of Sciences in  
Philology, Associate Professor;
- Mykhailyn I. L.,** D.Sc. in Philology, Professor;
- Pashchenko E.,** D.Sc. in Philology, Professor,  
Croatia;
- Radyshevskiy R. P.,** D.Sc. in Philology, Professor,  
Corresponding Member of the  
NASU;
- Tkachuk M. P.,** D.Sc. in Philology, Professor

**Linguistics**

- Medvid O. M.,** Executive Secretary,  
Candidate of Sciences in  
Philology, Associate Professor;
- Baranova S. V.,** Candidate of Sciences in  
Philology, Associate Professor;
- Buka I. S.,** Baltic International Academy,  
Latvia;
- Gulanowski J.,** M.A., Poland;
- Yevhrafova A. O.,** Candidate of Sciences in  
Philology, Associate Professor;
- Zhuravliova E. A.,** D.Sc. in Philology, Professor,  
Kazakhstan;
- Zatsnyi Yu. A.,** D.Sc. in Philology, Professor;
- Kosmeda T. A.,** D.Sc. in Philology, Professor,  
Poland;
- Lytvynenko G. I.,** Associate Professor;
- Martyniuk A. P.,** D.Sc. in Philology, Professor;
- Maslova V. A.,** D.Sc. in Philology, Professor,  
Belarus;

<b>Переломова О. С.,</b>	доктор філол. наук, професор;	<b>Perelomova O. S.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Попович Л.,</b>	доктор філол. наук, професор, Сербія;	<b>Popovich L.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Serbia;
<b>Самохіна В.О.,</b>	доктор філол. наук, професор;	<b>Samokhina V. O.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Солощук Л. В.,</b>	доктор філол. наук, професор;	<b>Soloshchuk L. V.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Стаменова А.,</b>	доктор філософії, доцент, Болгарія;	<b>Stamenova A.,</b>	PhD, Associate Professor, Bulgaria;
<b>Сухарський Р.,</b>	доктор філол. наук, професор, Польща;	<b>Sukharskyi R.</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
<b>Черноватий Л. М.,</b>	доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України;	<b>Chernovatyi L. M.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
<b>Швачко С. О.,</b>	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України;	<b>Shvachko S. O.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
<b>Шевченко І. С.,</b>	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України.	<b>Shevchenko I. S.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine.

Наукове видання

**Філологічні трактати**

Науковий журнал

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: [journals@sci.sumdu.edu.ua](mailto:journals@sci.sumdu.edu.ua)

Стиль та орфографія авторів збережені

Комп'ютерне складання та верстання С.В. Чечоткіної  
Художник-оформлювач О. М. Чередніченко

---

Підписано до друку 12.03.2015. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк. 9,43. Обл.-вид. арк. 9, 45

Наклад 100 пр. Замовлення № \_\_\_\_.

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру  
ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,  
пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру  
ДК №3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у друкарні СумДУ,  
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

## ЗМІСТ

### МОВОЗНАВСТВО

<i>Апоkhina T.</i> Lacunae in Terms of Scholars: the Brief Overview .....	7
<i>Бондаренко Е. В.</i> Возможные миры поэта в переводе (на материале стихотворений И. Бродского) .....	12
<i>Дорда В. О.</i> Соціолінгвальні параметри американського студентського сленгу .....	20
<i>Євграфова А. О.</i> Мовна периферія як одна із форм існування мови в суспільстві .....	31
<i>Зацний Ю. А., Янков А. В.</i> Історично-етимологічні параметри елементів медичної терміносистеми.....	37
<i>Литвинко О. А.</i> Проблема полісемії (на матеріалі сучасної англійської термінологічної підсистеми машинобудування) .....	44
<i>Таценко Н. В.</i> Категорія емпатії крізь призму лінгвістичної емотіології.....	50
<i>Shvachko S. O., Shumenko O. A.</i> Epidigmatic Nature of Quantitative Words.....	61
<i>Щигло Л. В.</i> Інтегративний підхід до моделювання процесу перекладу та мовна особистість перекладача.....	67

### ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Горболіс Л. М.</i> Українець у фокусі чужини в повісті Ярослава Ясінського «Кураї або Варіації ошийника» .....	74
<i>Калантаєвська Г. П.</i> Любов до літературної творчості як риса національної вдачі українців у книзі Б. Антоненка-Давидовича «Землею українською» .....	85
<i>Пустовіт В. Ю.</i> Постаць Михайла Коцюбинського в українській історико – біографічній прозі .....	94
<i>Черниш А. Є.</i> Жанрово-стильові особливості роману-біографії М. Слабошпицького «Що записано в книгу життя: Михайло Коцюбинський та інші» .....	100

## TABLE OF CONTENTS

### LINGUISTICS

<i>Anokhina T.</i> Lacunae in Terms of Scholars: the Brief Overview .....	7
<i>Bondarenko Y. V.</i> The Poet's Possible Worlds in Translation (Featured by J. Brodsky's Poems) .....	12
<i>Dorda V. O.</i> Socilingual Parameters of American Student Slang .....	20
<i>Yevgrafova A. A.</i> Language Periphery as a Form of its Existence in Society .....	31
<i>Zatsnyi Y. A., Yankov A. V.</i> Historical and Etymological Parameters of the Elements of Medical Terminological System.....	37
<i>Litvinko O. A.</i> The Problem of Polysemy in Modern English Subsystem of Terms – Mechanical Engineering .....	44
<i>Tatsenko N. V.</i> Empathy Category in the Light of Linguistic Emotiology .....	50
<i>Shvachko S. O., Shumenko O. A.</i> Epidigmatic Nature of Quantitative Words.....	61
<i>Shchyhlo L. V.</i> Integrative Approach to Modeling the Translation Process and Language Personality of a Translator .....	67

### LITERATURE

<i>Horbolis L.</i> A Ukrainian in the Focus of the Foreign Land in the Story «Kurai Variations of the Collar» by Yaroslav Yasynskyi .....	74
<i>Kalantayevska G. P.</i> Passion for Literary Work as a National Character Trait of Ukrainians in B. Antonenko-Davydovych's Book «Through the Ukrainian Land» .....	85
<i>Poustovit V. Yu.</i> Personality of Mykhailo Kotsiubynskyi in Ukrainian Historical and Biographical Prose .....	94
<i>Chernysh A. E.</i> Genre and Stylistic Features of the Novel - Biography «Things Recorded in the Life Book: Mykhailo Kotsubynskyi» by M. Slaboshpytskyi .....	100